

Jerzy Szatek*

APROXIMACIÓN A LA FRASEOLOGÍA IDIOSINCRÁSICA HISPÁNICA

Resumen. Como es sabido la fraseología es una materia polifacética, en la mayoría de los casos no paradigmática, es decir, poco regular o totalmente irregular. Desde el punto de vista lingüístico puede ser considerada como un plano intermedio entre los planos léxico-semántico, morfosintáctico y fonológico-fonético. En esta aportación quisiéramos ahondar sobre todo en la fraseología idiomática en busca de lo que se podría llamar acervo cultural hispánico. Deseamos elucubrar en lo *diacrítico* y / o lo que es fijo e inalterable en las UFS idiomáticas. Intentaremos, por paradójico que parezca, encontrar algunos de sus indicios motivadores, que pueden ser objeto de estudios multifacéticos. Trataremos de formular también algunas tesis de una nueva rama fraseológica, que llamamos idiosincrásica.

187

Palabras clave: lo idiomático vs. idiosincrásico, lo diacrítico, fraseología idiosincrásica, multiculturalidad.

1. Sobre el concepto y / o terminología básica de fraseología idiosincrásica

En primer lugar, sería útil recordar la diferencia semántica entre los términos idiomático e idiosincrásico que suelen emplearse con bastante frecuencia en publicaciones sobre fraseología en general y española e hispánica en particular.

Idiomático, según algunas fuentes lexicográficas, quiere decir: «propio y peculiar de un idioma determinado», mientras que *idiosincrásico* proviene «de la idiosincrasia o está relacionado con ella, p. ej. los llamados rasgos idiosincrásicos (del griego: *ídios* (propio) y *sy'ncrasis* (temperamento)» (*Diccionario de uso del español de América y España*, 2002: 1011), es decir, se refiere a un modo de ser que caracteriza a una persona o cosa distinguiéndolas de las demás.

* Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

En segundo lugar, hay que constatar lo que parece obvio, que la idiosincrasia de los pueblos hispánicos es distinta a la de otros países del mundo por su propia naturaleza, pero asimismo hay que observar que existen muchas diferencias entre los mismos países hispanos. Estas diferencias se deben a varios factores de carácter histórico, sociocultural o lingüístico.

La llamada **hispanidad multicultural** puede ser reconocida de diferente manera, pero también a través de los llamados **indicios motivadores de las unidades fraseológicas** o para expresarnos más precisamente, algunas palabras que en la teoría fraseológica se denominan tradicionalmente como *diacríticas*¹. En muchos casos son de carácter idiosincrásico, aunque hay que tener presente que su delimitación resulta algo controvertida, es decir, sigue siendo discutida, polémica (García-Page, 2008).

Lo *diacrítico* o *idiomático* hay que verlo en la llamada fraseología idiosincrásica tanto desde el punto de vista del concepto ancho como estrecho de la fraseología. El mismo fenómeno fraseológico debe ser considerado siempre como un plano lingüístico intermedio entre los planos léxico-semántico, morfosintáctico y fonético-fonológico. Es bien sabido que la complejidad de la interpretación fraseológica o fraseográfica la ponen de relieve muchísimos investigadores tanto españoles, hispánicos u otros europeos. Como hemos observado hace algunos años, todavía escasean propuestas apoyadas en las modernas investigaciones y el debate sobre una tipología más perfecta de la UFS españolas e hispánicas sigue siendo actual (Szatek, 2010).

Siguiendo una visión ancha de varios autores españoles, **la unidad fraseológica base (UFB)** parece más adecuada y recordemos que es una combinación fija de por lo menos dos elementos léxicos discontinuos que pueden realizarse en la oración en forma de un solo segmento oracional o construir toda la oración. Este conjunto se caracteriza por algunos rasgos típicos, entre los cuales destacan:

- la **fijación** (sincrónicamente relativa, rasgo necesario), condicionada por el sistema, la norma o el habla,
- la **idomaticidad** interpretada como un rasgo semántico complejo, condicionada por la relación entre la composicionalidad y la no composicionalidad (la motivación opaca o parcial).

¹ El término *palabras diacríticas* fue introducido en la bibliografía fraseológica española por Alberto Zuluaga Ospina (1975, 1980). Mario García-Page Sánchez, fraseólogo español, prefiere emplear en sus múltiples trabajos sobre la teoría fraseológica española, la denominación *palabras idiomáticas* (véase p. ej., 2008: 352–387).

Tanto la fijación como la idiomaticidad son categorías de **carácter gradual**. Este hecho lo reconoce la mayoría de los autores (Szałek, 2010: 150; Corpas Pastor, 1996: 19–20, 14–52).

Paradójicamente, resulta muy difícil para un fraseólogo delimitar unidades específicas de diverso tipo debido a lo relativo e inestable de los rasgos definitorios de las UFS, especialmente de la llamada fijación. Lo mismo, otro rasgo relevante, la idiomaticidad, lo que confirman muchos autores, presenta bastantes problemas de carácter teórico. Como dice Mario García-Page (2008: 28):

[...] aunque puede mantenerse la hipótesis de la gradualidad del componente idiomático, la determinación de la idiomaticidad y el establecimiento de los estadios intermedios de la misma por criterios objetivos, empíricos es aún una asignatura pendiente (García-Page, 2008: 28).

En cuanto a la definición de locución en términos absolutos, estrechos, valdría la pena recordar aquí también la interpretación del *padre de la fraseología española* Julio Casares:

Una combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes (Casares, [1950] 1992: 170).

189

La reformulación de este tipo de conceptos estrechos aparece en muchos autores españoles más o menos a finales del siglo pasado. A modo de ejemplo, podemos citar en este lugar a una de las autoras más conocidas españolas:

Las unidades fraseológicas idiomáticas deben su significado figurado al procedimiento de formación que les dio origen, por lo que la no composicionalidad, el sentido literal de la expresión, la motivación o el isomorfismo constituyen, con cierta frecuencia, indicios de su estructura interna (Ruiz Gurillo, 2001: 127).

En resumen, se puede constatar que los mencionados problemas para establecer límites precisos entre diversos tipos de unidades fraseológicas no ayudan a realizar una descripción estricta de las unidades extrafraseológicas frente a las idiomáticas (Szałek, 2010).

Los autores que se dedican a la fraseología regional española e hispánica señalan también el hecho de que la lexicografía de la fraseología (= fraseografía) es escasa, es decir, insuficiente y poco representativa (p. ej. en el mismo Diccionario de la RAE). Indican que algunos de los nuevos proyectos fraseográficos están hasta hoy día aún en elaboración (González Aguiar, 2007: 235–248).

2. Fraseología idiosincrásica multicultural (fundamentos)

La fraseología idiosincrásica multicultural tratará de detectar los indicios motivadores tanto en las UFS de poca idiomatidad como en las de alta idiomatidad, p. ej.: *armarse / liarse / montarse / organizarse la de San Quintín / la de Mazagatos / la de Dios es Cristo / la del pelo al huevo / la gorda / la marimorena / un belén / un cacao / un cisco / un fregado / una gresca*, etc. (= producirse un gran jaleo, un gran alboroto, un conflicto o una pelea). La fraseología idiosincrásica española e hispánica explorará la vertiente cultural que poseen las manifestaciones metafóricas de algunas de las UFS. Podemos especificarla de la siguiente manera:

A. Pondrá de manifiesto la riqueza del caudal fraseológico hispánico descubriendo su valor cognoscitivo. Algunas unidades complejas de la lengua tienen mucha fuerza expresiva, enfática y a la vez pragmática; simplemente, conceptualizan, como dicen los cognitivistas, la experiencia y modo de pensar de los pueblos hispánicos.

B. Reflexionará sobre lo que llamamos lo multicultural no solo en cuanto a la Hispanidad, sino también a otros pueblos, será una **fraseología temática** que tendrá por objeto desarrollar el conocimiento y el contraste de culturas.

C. La fraseología idiosincrásica será polifacética, aprovechará los éxitos de diferentes ramas fraseológicas o enfoques de investigación: la fraseología estructural, la sincrónica, la diacrónica, la cognitiva, la pragmática, la temática, la regional, etc.

D. Enriquecerá y aumentará la extensión de los lemas a la hora de confeccionar nuevos diccionarios fraseológicos mono y / o multilingües; de esta manera hará más eficaz y completa la labor fraseográfica.

3. Signos diacríticos o palabras diacríticas

La presencia de **palabras diacríticas** con o sin anomalías gramaticales siempre aumenta la idiomatidad de las UFS, p. ej. españolas: *a la virulé / a la funerala* (tener un ojo) (= un ojo morado; desordenado) [tal vez del francés: *bas roulé < barulé < virulé*; *fúnebre < funerala*]; *coger (tomar) las de Villadiego* (= huir apresuradamente), *la carabina de Ambrosio* (= algo que no sirve para nada), *saber / conocer / repetir al dedillo* (= de memoria); *en tiempos de Maricastaña / del rey Perico / del rey que rabió* (= en una época muy remota); *el año catapún*, *de Carolo / de Maricastaña, de la nana / de la*

nanita / *de la pera* / *de la polca* / *de la Quica* (= hace muchísimo tiempo) e hispanoamericanos: *el año del cuete*, *año del ñauca* (Chile), *año del ñaupá* (Argentina); *meter la Habana en Guanabacoa* (Cuba) (= cuando se usan zapatos o ropas de una talla menor a la correspondiente), etc.

Las palabras diacríticas pueden tener su propia etimología (lenguas funcionales o específicas, extranjeras), p. ej.: *echar los kiries* (= devolver; vomitar), los arcaísmos, *de marras* (= conocido anteriormente, de lo que no se quiere hablar bien), lenguas históricas, *para más inri* (= para más burla, ironía, para peor suerte), etc.² Las **palabras diacríticas** provienen según Ruiz Gurillo (1998: 19–20) «de las realizaciones virtuales en el sistema» por composición o derivación, p. ej.: *a quemarropa* (= disparar desde muy cerca; decir algo sin rodeos), *de extranjis* (= ocultamente, sin que los demás se enteren), *a la rebatiña* (= arrebatando algo a los demás de una manera confusa), *a hurtadillas* (= *a escondidas*), etc., así como de juegos fónicos o onomatopeyas, p. ej.: *al alimón* (= conjuntamente), *en un plis, plas* / *en un plis plus* (= en un abrir y cerrar de ojos, *en un santiamén*), *de pe a pa* (= desde el principio hasta el final), etc.

Algunas palabras diacríticas pueden ser analizables disminuyendo así la opacidad semántica de una unidad dada. El reconocimiento de los indicios motivadores dependerá de muchos factores lingüísticos y extralingüísticos. Además, contribuirán al descubrimiento del mismo proceso metafórico u otro semántico (p. ej.: hipérbole, metonimia, eufemismo, elipsis, etc.). En nuestra opinión, los estudios sobre lo diacrítico en fraseología deben ser en primer lugar diacrónicos. En la bibliografía fraseológica española encontramos ya algunos trabajos encaminados a este enfoque, p. ej. Jorge Martí Contreras (2003: 661–670), quien en su tipología siguió el bien conocido esquema de interpretación propuesto por Ruiz Gurillo (1997: 73–84), pero la verdad es que hasta hoy día escasean. La interpretación de muchas metáforas recientes, especialmente procedentes de algunos países hispanoamericanos no es del todo conocida y clara a los investigadores de fraseología europeos.

² Los ejemplos provienen de diferentes fuentes lexicográficas (fraseográficas) especificadas en la bibliografía.

4. Selección de componentes de nombres propios de carácter diacrítico en algunas UFS españolas y / o hispánicas

A continuación citamos algunos ejemplos de componentes de nombres propios de carácter diacrítico. Son en la mayoría los nombres propios de personajes populares, mitológicos, imaginarios, bíblicos, históricos y / o de lugares: *Troya, Fernando, Catalina, Rita, Lepijo, Cardona, Damocles, Perú, Virgen de la Peña, Pepa, Colón, Juanelo, Lázaro, Adonis, Adán, Lucas, Cartagena, Roque, Panurgo, Carranza, Alagón, Caná, Sancho, Camacho, Coria, Burguillos, Pacheca, Buridán, Bernarda, Noé, Don Tancredo, El Campillo, Araña, Antequera, Almanzor, Calatañazor, Rodríguez, Procrusto, Huesca*, etc.

Se puede observar la vinculación de muchos de estos modismos con el mundo clásico (raíces antiguas, traducción de dichos y frases antiguas, a veces modificadas formal y semánticamente), p. ej.: como *la lanza de Aquiles*, (que hiere y sana) (= el que repara el mal que el mismo ha producido); *tendón / talón de Aquiles* (= el punto más vulnerable); *suplicio de Tántalo* (= un sufrimiento por no poder conseguir algo que es inalcanzable) [rey mítico de Lidia o de Frigia]; con la historia moderna y la tradición judeo-cristiana (la biblia, la iglesia, etc.), p. ej.: *de la cofradía de la Virgen de la Peña* (hacerse, parecer, ser) (= se dice de una persona tacaña); *dormir como los Siete Durmientes* (= dormir durante muchísimo tiempo) [se refiere a los Siete Durmientes de Éfeso, quienes fueron emparedados bajo la persecución de Dacio (año 250 de n.e.)]; con la mitología popular, con los personajes imaginarios o populares; con las superstición, etc.; con el juego de palabras, etc. García Remiro (2011: 10) lo comenta así: «Se juega con el nombre de algún lugar como manera eufemística de aludir a hechos humillantes o rudos con cuyo nombre verdadero tienen aquellos nombres una clara homofonía».

Los nombres propios como diacríticos desempeñan ante todo la **función identificadora** (hechos y personajes históricos, mitológicos, bíblicos, públicos y religiosos, de prestigio, populares e imaginarios, etc.):

- pueden ser sustituidos por otros nombres propios o diacríticos de otra índole, a veces en series de variantes o series sinonímicas o con “casillas libres”;
- su variación en la Península Ibérica e Hispanoamérica es riquísima reflejando lo pintoresco de toda la cultura hispánica;
- se puede analizarlos desde el punto de vista diatópico, diastrático y diafásico;
- en algunos casos son palabras elípticas que han surgido a consecuencia del fenómeno de elipsis.

5. Ejemplo de interpretación semántica

La idea de lo despistado o distraído o de la mente puesta en otro sitio se expresa en español por toda una serie de expresiones fraseológicas, de entre las que destacan dos bastante idiosincrásicas: *estar en Las Batuecas* o *estar en Babia* [otras: *estar (ir por) en el camino de Emaús, estar en el limbo, en las nubes*, etc.]. Según la interpretación de Buitrago (2003):

Las Batuecas es un valle que se abre entre dos estribaciones de la sierra de Francia, al sur de la provincia de Salamanca, limítrofe con la Hurdes cacereñas. Desde siempre ha sido considerado este lugar como mágico y misterioso, dada su inaccesibilidad y belleza. Las creencias populares afirmaban que los habitantes de este valle andaban desnudos y adoraban al diablo. A sustentar el mito contribuyó la literatura popular (Buitrago, 2003: 321–322).

6. Connotaciones culturales

Las **connotaciones culturales** son bien reconocibles a la hora de analizar los componentes más fijos e idiomáticos de las UFS. Podemos entender lo diacrítico de modo diferente a lo que presuponen Alberto Zuluaga Ospina (1980) o Mario García-Page (2008), pero es bien cierto que existen muchas conexiones culturales que sugieren algunas de estas construcciones no del todo opacas. El reconocimiento de diversos procesos lingüísticos como procesos neológicos, metáforas, etimología popular, juegos de palabras, reinterpretación semántica, efectos de elipsis, hipérboles, etc. puede ayudar a entender mejor lo que hemos llamado *idiosincrásico de lo intercultural*³. Veamos algunos ejemplos españoles:

- **Almanzor** / *En Calatañazor, Almanzor perdió el tambor* [= se le recalca a alguien que ha perdido en el juego o que ha fracasado en algún asunto];
- **Lepe** / **Calepino**, **Merlín**, **Briján**, **Burján** / *saber más que Lepe*, (<*Lepijo y su hijo*);
- **Pedro** / **Perico** / *Como Pedro* / *Perico por su casa*;
- **Juan Palomo** / *como Juan Palomo*, (<yo me lo guiso, yo me lo como) [= se dice de un hombre que se comporta con independencia sin preocuparse de los demás ni dependiendo de nadie];
- **Caco** / *más ladrón que Caco*, etc.⁴ e hispanoamericanos:

³ Veáanse a modo de ejemplo el cap. 3 del libro de Lucía Luque Nadal (2012).

⁴ Los ejemplos provienen de diferentes fuentes fraseográficas que especificamos en la bibliografía.

- **Raymundo** / *A Raymundo y todo el mundo* (= a todos sin excepción) (Nicaragua) (García, 2005);
- **Gardel** / *Hoy canta Gardel* (Argentina) (= se refiere a Carlos Gardel, cantante de tangos);
- **Bello** / *Más perdió que el teniente Bello* (Argentina) (= se refiere a Alejandro Bello, aviador);
- **Juárez** / *Me hace lo que el viento a Juárez* (México) (= me da igual);
- **Dolores** / *¡Estás bien mamá Dolores!* (México) (= para decir que alguien está muy fuerte), etc.

7. El floreo verbal /a modo de conclusiones/

a. Desde el punto de vista estadístico, los nombres propios diacríticos no son más abundantes que otras palabras idiomáticas que aparecen dentro de las UFS hispánicas.

b. La mayoría de las llamadas palabras idiomáticas pueden ser anomalías léxicas y / o gramaticales que se remontan a las modalidades antiguas de la lengua, a la herencia del latín y otras lenguas extranjeras, de modo que son testigos petrificados del continuo cambio en la historia de la lengua.

c. El legado que nos han dejado es enorme y desde el punto de vista de lo multicultural, merecen una atención especial por parte de los investigadores hispanistas de diferentes especialidades.

Ahí está el **busilis**, (< “in diebus illis”). ¡Como dijo el Santo Papa, chin chin Jalapa!

Bibliografía

- BUITRAGO, A. (2003). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. y GOMIS BLANCO, P. (2007). *Diccionario de fraseología española*. Madrid: Abada Editores.
- CASARES, J. ([1950] 1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- CONTRERAS, J. M. (2003). «Introducción a las unidades fraseológicas: las palabras diacríticas en los españoles», *Interlingüística*, 14, 661–670.
- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DICCIONARIO de USO del ESPAÑOL de AMÉRICA y ESPAÑA. (2002). Barcelona: Vox.

- GARCÍA, R. (2005). *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua*. Nicaragua: Ediciones Distribuidora Cultural.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA REMIRO, J. L. (2011). *A buen entendedor... Dichos, frases y expresiones: su significado y origen*. Madrid: Alianza Editorial.
- GONZÁLEZ AGUIAR, M. I. (2007). «La fraseología regional del español», *Revista de filología*, 25, 235–247.
- LUQUE NADAL, L. (2012). *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation).
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A. y JØRGENSEN, A. M. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2015). *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (2014, 23 ed.). *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Espasa Libros.
- RUIZ GURILLO, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València.
- RUIZ GURILLO, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Editorial Ariel.
- RUIZ GURILLO, L. (2001). «Fraseología como cognición: vías de análisis», *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, 107–132.
- SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar lexicografía.
- SZĄLEK, J. (2010). *Estructura fraseológica del español moderno (síntesis fraseológico-fraseográficas)*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975). «La fijación fraseológica», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXX, 2, 225–248.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tübingen: M. Hueber.